

Ko Hoku Hingoa' ko Melepaea

Dan Taulapapa McMullin



Supporting Pasifika learners
through dual language texts

Ko e tohi eni ke lau fakataha mo e kau ako’.

Ko e fakahinohino ‘a e faiako mo hono fakalea ‘o e tohi’,
‘e ma’u i he ‘initaneti ‘i he
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Ko e pulusi he ta’u 2015 ‘a e Nāunau ki he Ako’,
Puha Meili 1666, ‘Uēlingatoni 6140, Nu’u Sila.
www.education.govt.nz

Fu’aki pulusi *My Name is Laloifi* ‘i he ngaahi talanoa Ready to Read

Tohi kea ‘Ingilisi ma’umafai © Dan Taulapapa McMullin 2005
Tohi lea faka-Tonga mo e fakatātā ma’umafai © Pule’anga 2015

Ko e koloa ‘a e Nāunau ki he Ako’.
Ngaahi faka’eke’eke fai ki he kautaha pulusi’.

Ngāue pulusi: Lift Education E Tū
‘Etita: Margaret Cahill, Don Long, mo Emeli Sione
Palani fakatātā: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16078 9 (paaki)

Lava ke toe ‘ota ha ‘ū tohi mei he Ministry of Education Customer Services,
‘initaneti www.thechair.minedu.govt.nz
‘imeili: orders@thechair.minedu.govt.nz
pē telefoni ta’etotongi 0800 660 662, fax ta’etotongi 0800 660 663.

Kātaki o hiki ‘a e fika 16078.

Ko Hoku Hingoa’ ko Melepaea

fa’u ‘e

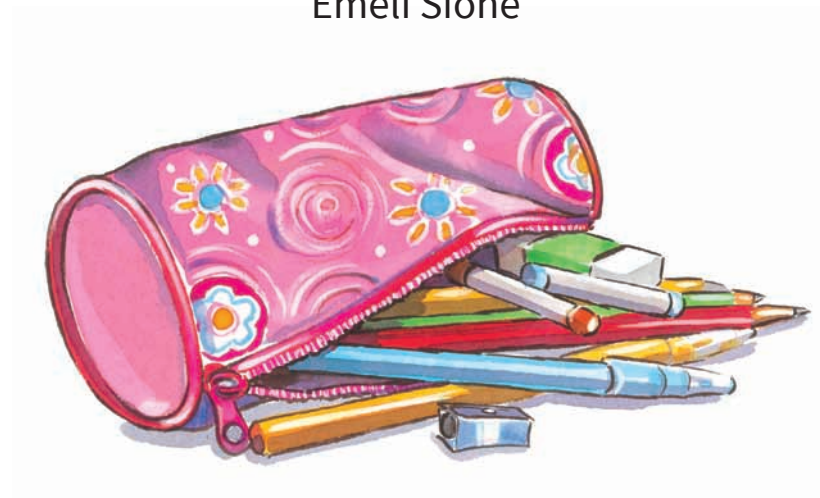
Dan Taulapapa McMullin

tā fakatātā ‘e

Fifi Colston

liliu ‘e

Emeli Sione



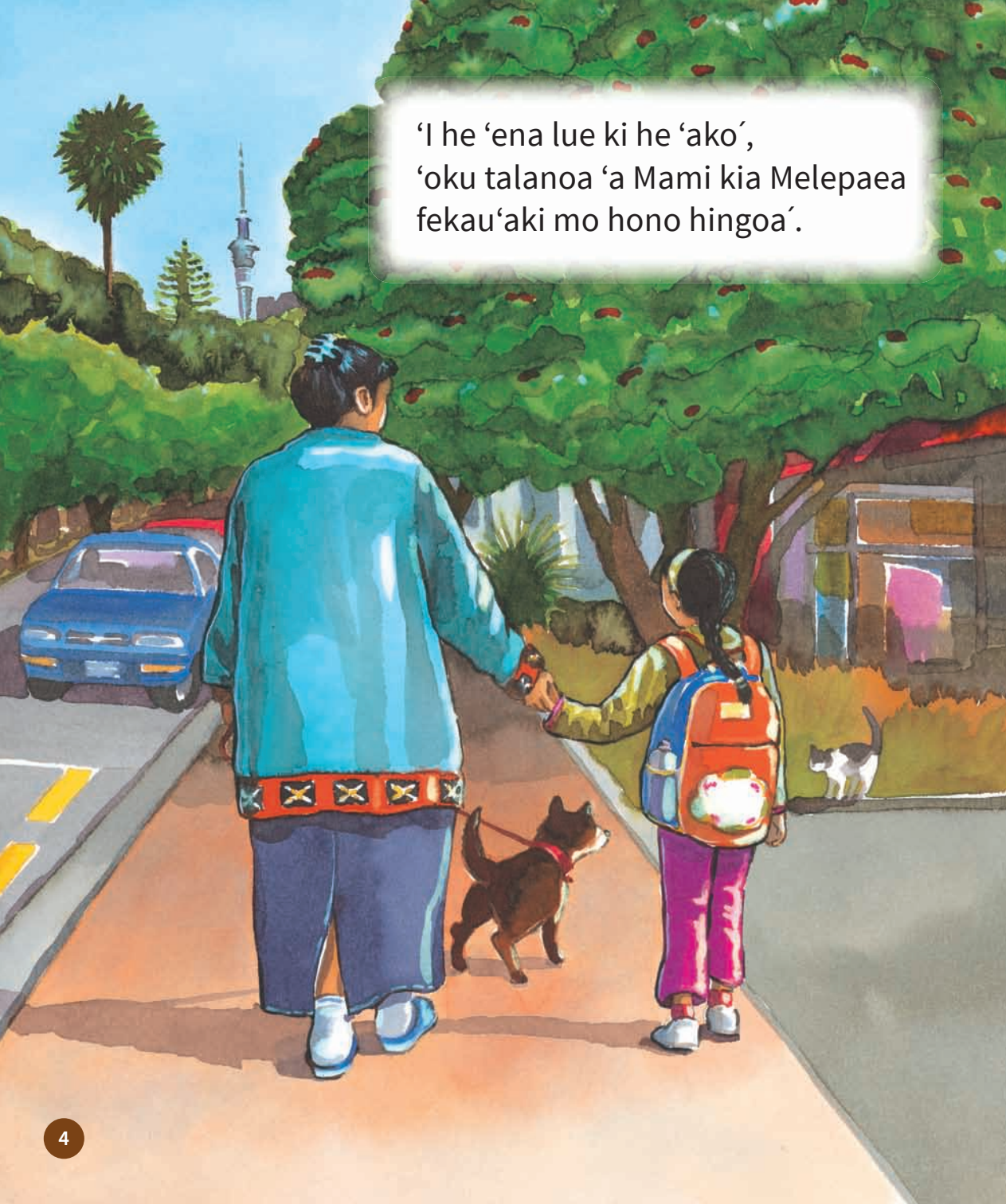
Nāunau ki he Ako’

‘Oku alu ‘a Melepaea ki ha ako fo‘ou.
Ko hono ‘uluaki ‘aho’.



‘Oku fiefia lahi ‘a Mami.
‘Oku fiefia lahi ‘a Melepaea.
Pea ‘oku fiefia lahi ‘a Pala ko ‘ene kuli’.
Na’e ‘ikai lava o tuku ‘ene kālou’
mo e ne lele takatakai holo’.

‘I he ‘ena lue ki he ‘ako,
‘oku talanoa ‘a Mami kia Melepaea
fekau‘aki mo hono hingoa’.



“‘Oku faka‘ofa‘ofa ho hingoa’, Melepaea,”
lea atu ‘a Mami. “Ko e tamaiki ni‘ihi,
he ‘ikai te nau lava ‘o pu‘aki ho hingoa’.
Ko e ni‘ihi te nau fakamatalili‘i koe.
‘Oku ou fiem‘au ke ke to‘a.
Laukau‘aki ho hingoa faka‘ofa‘ofa.’”
“‘Io, Mami,” pehē mai ‘a Melepaea.
“Te u to‘a.”

Ko e hingoa e faiako ‘a Melepaea’, ko Ms Clark.
Na’a ne fakahinohino ki he taha kotoa ha founa vainga.



Pehē mai ‘a Ms Clark,
“Te u ‘ai atu ‘criss-cross candy floss’
Te u ‘ai atu hoku hingoa’ mo hoku lanu manako taha’.
Taimi ke mou lea ai’,
mou pehē mai ‘criss-cross candy floss’
pea ‘ai mai homou hingoa’
mo homou lanu manako taha’.”
“Io, Ms Clark,” pehē mai e tamaiki’.

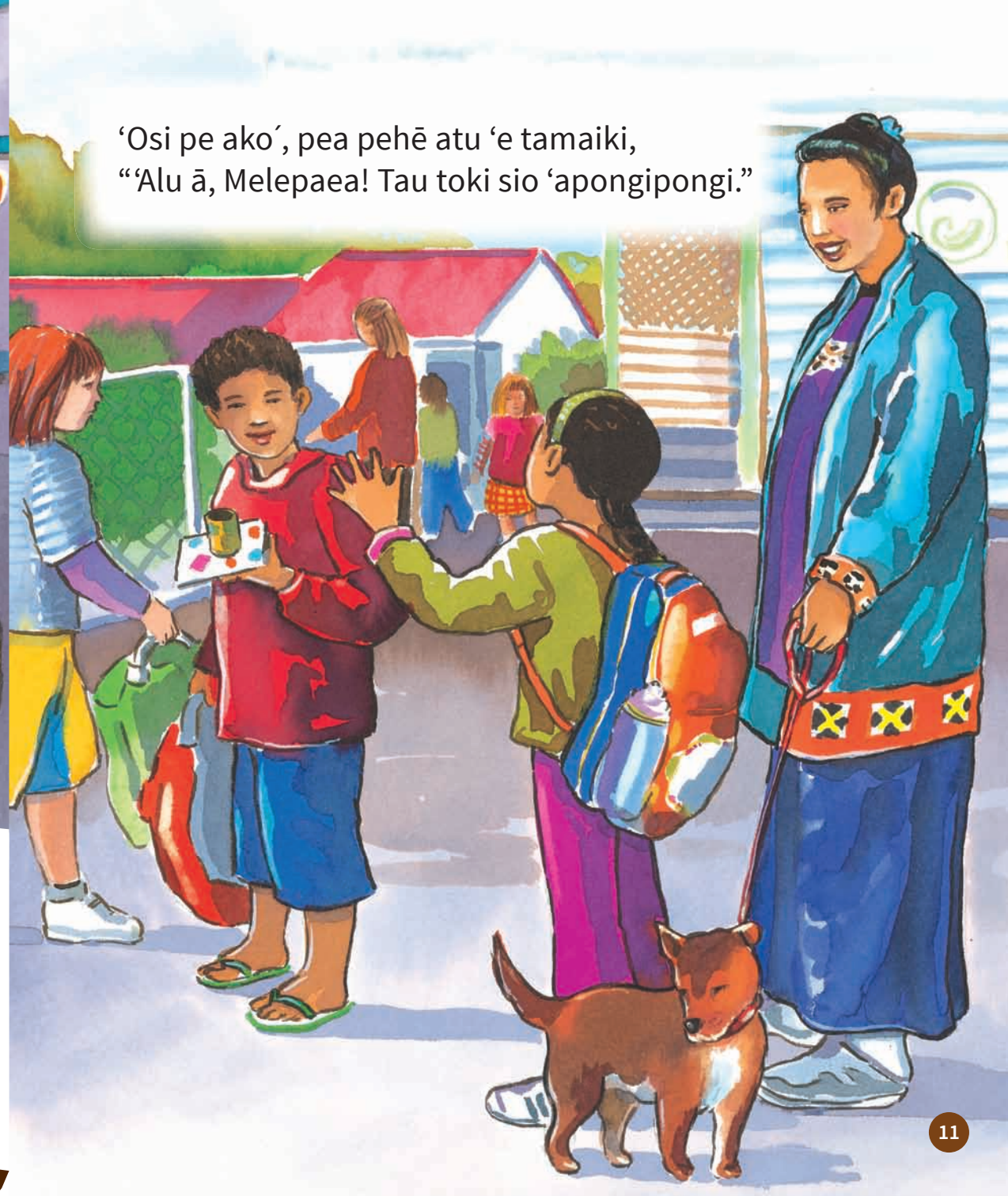
Lea mai 'a Ms Clark, "Criss-cross candy floss.
Ko hoku hingoa' ko Ms Clark.
Ko hoku lanu manako taha' a e lanu engeenga'."
Na'e taki taha fakalea hono hingoa
mo hono lanu manako taha'.



Faifai pea, hoko mai kia Melepaea.
Na'a ne sio atu ki he taha kotoa,
pea pehē atu loto to'a, "Criss-cross candy floss.
Ko hoku hingoa' ko Melepaea,
pea ko hoku lanu manako taha' ko e lanu pingiki'."
"Mālō e lelei, Melepaea," pehē atu e tamaiki'.

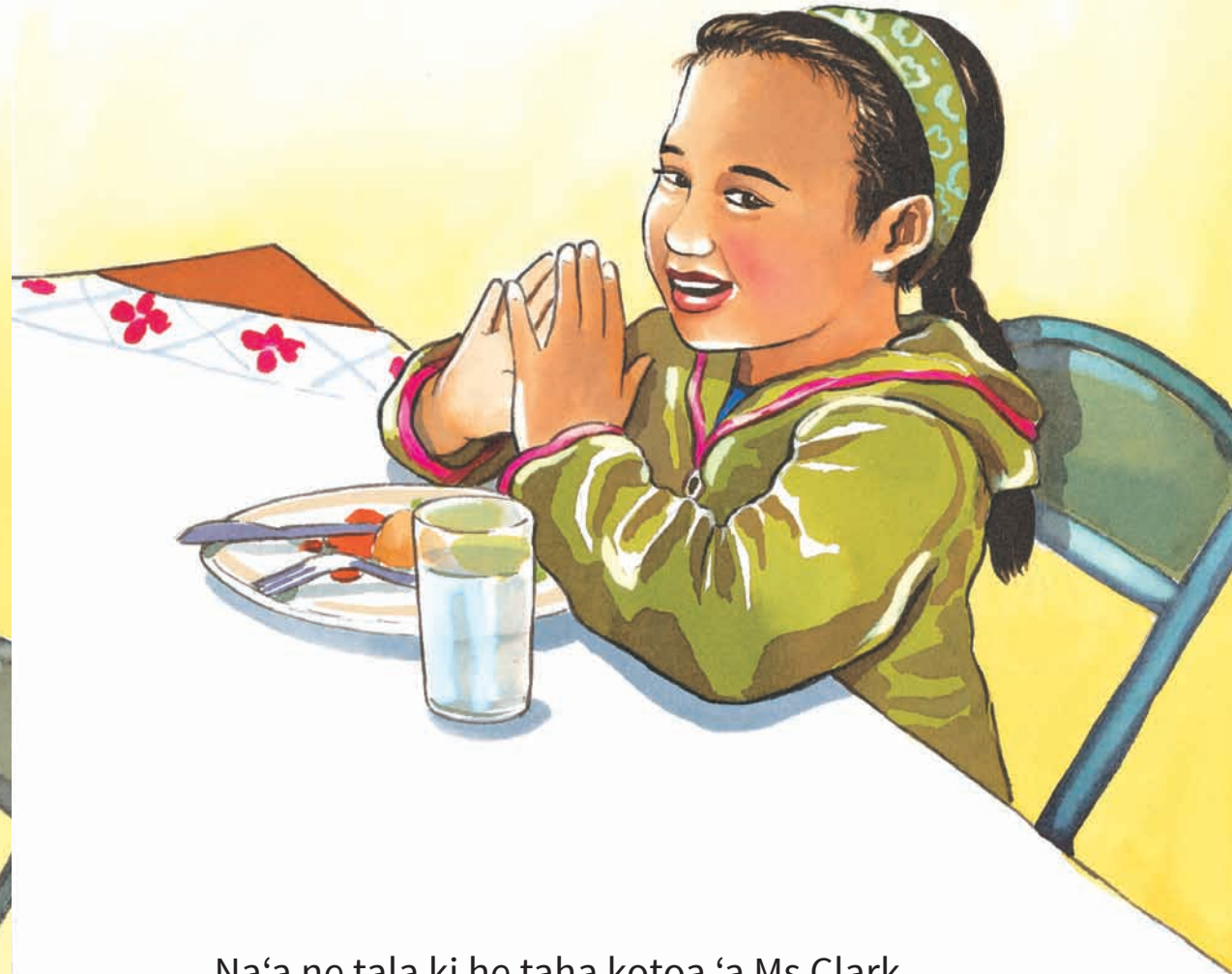


Ko e tamaiki ni'ihi na'e 'ikai ke tonu 'enau pu'aki hono hingoa', pea tokoni 'a Ms Clark kia kinautolu. Na'e tokoni mo Melepaea. Na'a ne laukau'aki. Vave pe 'enau poto hono pu'aki hono hingoa'.



'Osi pe ako', pea pehē atu 'e tamaiki,
"Alu ā, Melepaea! Tau toki sio 'apongipongi."

Taimi kai efiafi',
na'e fiema'u 'e he taha kotoa ke fanongo
ki he 'uluaki 'aho 'o Melepaea
'i he ako fo'ou'.



Na'a ne tala ki he taha kotoa 'a Ms Clark
mo e criss-cross candy floss.

Na'a ne tala kia kinautolu hono ako
'e he fānau' ke pu'aki hono hingoa'.



Fiefia lahi 'a Mami'.

Fiefia foki pea mo Melepaea.
Na'a ne laukau'aki
hono hingoa faka'ofa'ofa'.



My Name Is Melepaea

Dan Taulapapa McMullin



Supporting Pasifika learners
through dual language texts



New Zealand Government

This book is for shared reading with students.

Teacher and audio support for this text is available online at <http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Published 2015 by the Ministry of Education,
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.
www.education.govt.nz

First published as *My Name Is Laloifi* in the Ready to Read series

English text copyright © Dan Taulapapa McMullin 2005
Lea faka-Tonga text and illustrations copyright © Crown 2015

All rights reserved.

Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū
Editors: Margaret Cahill, Don Long, and Emeli Sione
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16078 9 (print)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,
online at www.thechair.minedu.govt.nz
by email: orders@thechair.minedu.govt.nz
or freephone 0800 660 662, freefax 0800 660 663.

Please quote item number 16078.

My Name Is Melepaea

by
Dan Taulapapa McMullin

illustrations by
Fifi Colston

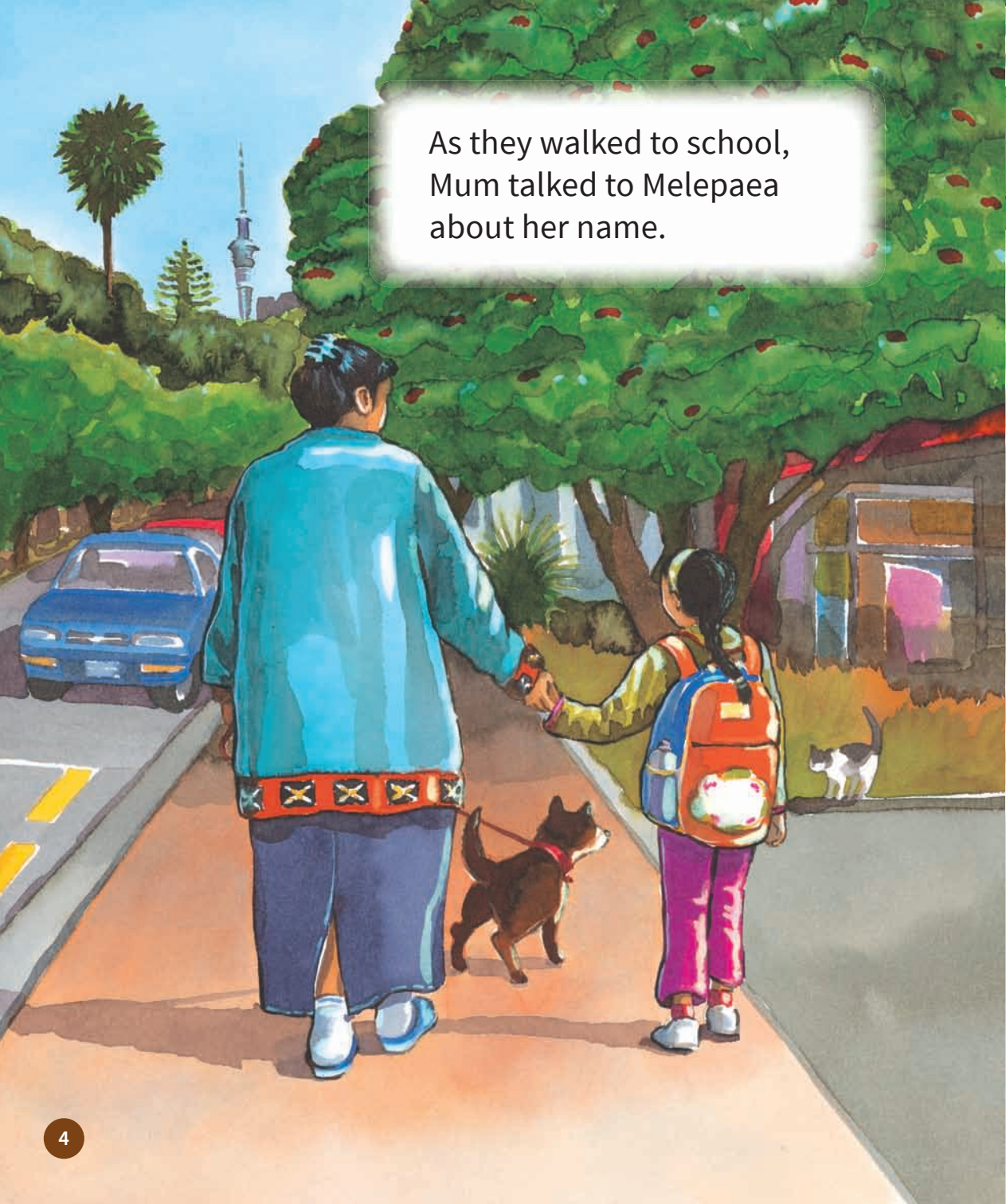


Ministry of Education

Melepaea was going to a new school.
It was her first day.



Mum was excited.
Melepaea was excited.
Even Pala, her dog, was excited.
He couldn't stop barking
and running around.

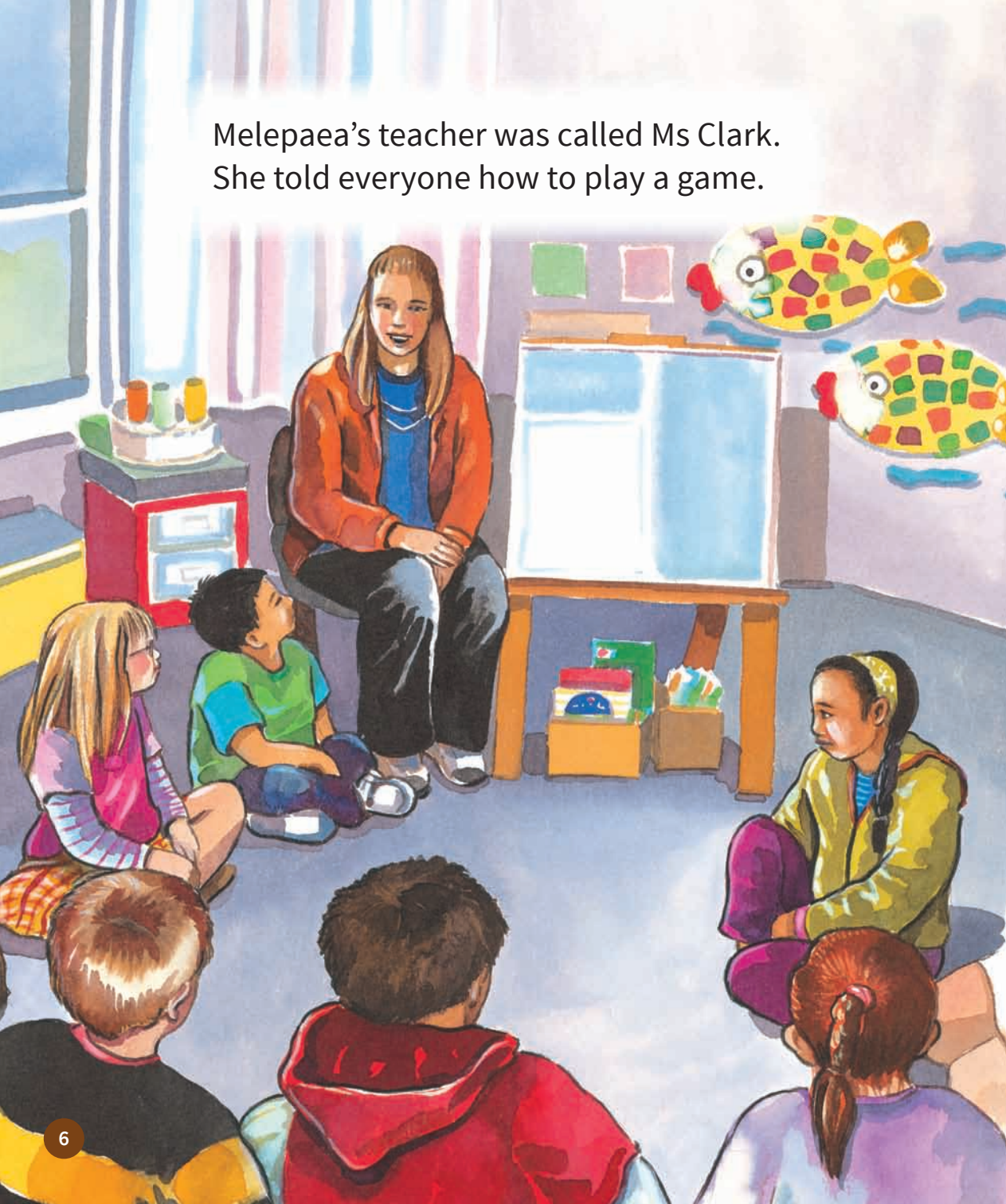
An illustration of a woman and a young girl walking along a sidewalk. The woman is wearing a light blue jacket and dark blue pants with a decorative patterned waistband. She is holding the hand of the girl, who is wearing a green shirt, purple pants, and a colorful backpack. A small brown dog is on a leash next to them. In the background, there are green trees, a blue car, and a tall tower in the distance.

As they walked to school,
Mum talked to Melepaea
about her name.



“Melepaea, you have a beautiful name,” said Mum.
“But some of the children
may not be able to say it.
Some of them might even tease you.
I want you to be strong.
You can be proud of your beautiful name.”
“Yes, Mum,” said Melepaea,
“I will be strong.”

Melepaea's teacher was called Ms Clark.
She told everyone how to play a game.



Ms Clark said,
“I’m going to say ‘criss-cross candy floss’.
Then I’ll say my name and my favourite colour.
When it’s your turn,
I want you to say ‘criss-cross candy floss’
and say your name and your favourite colour.”
“Yes, Ms Clark,” said the children.

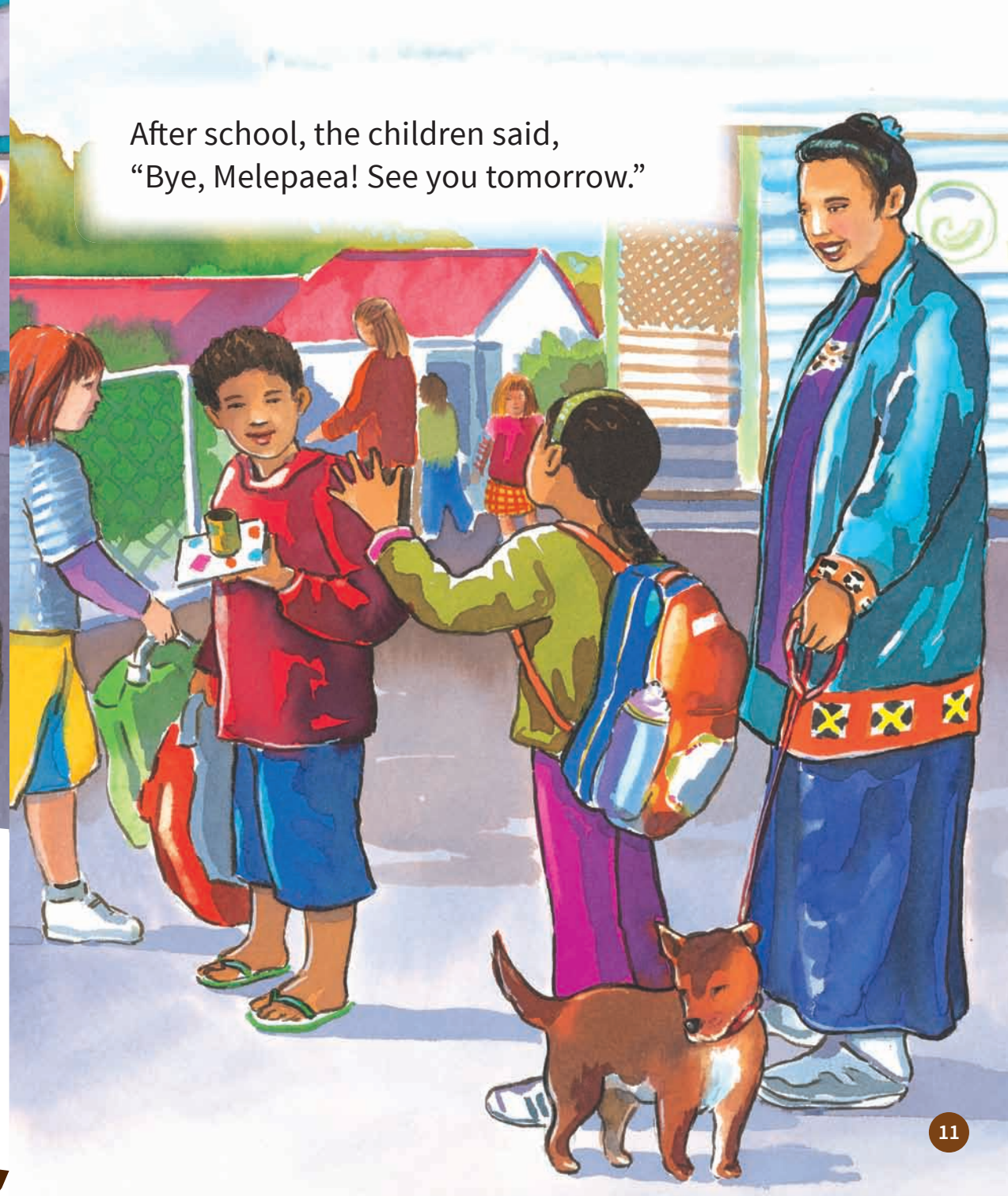
Ms Clark said, “Criss-cross candy floss.
My name is Ms Clark.
My favourite colour is yellow.”
Everyone took turns saying their names
and their favourite colours.



At last, it was Melepaea’s turn.
She looked at everyone,
and then, in a proud voice, she said,
“Criss-cross candy floss. My name is Melepaea,
and my favourite colour is pink.”
“Mālō e lelei, Melepaea,” said the children.

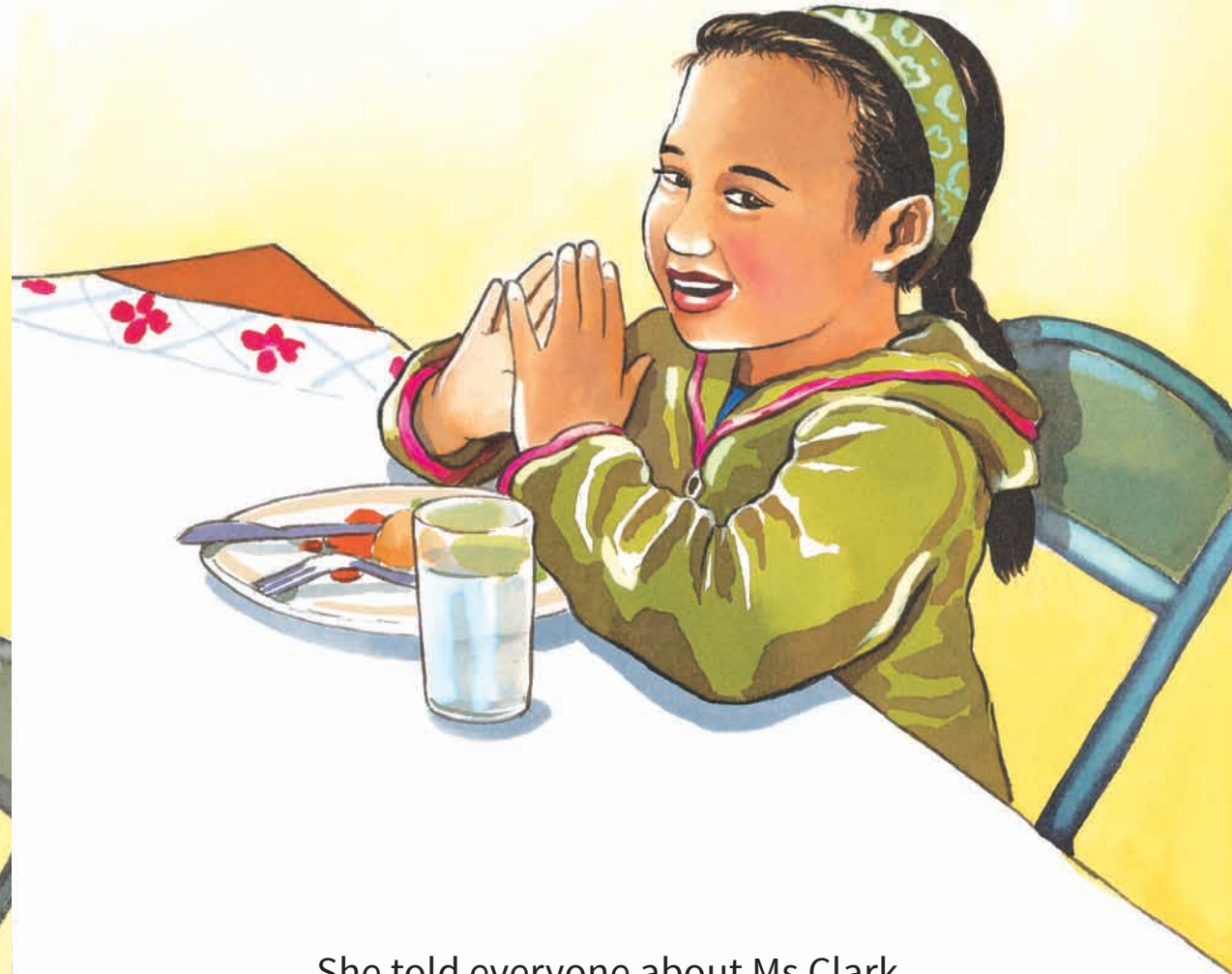


Some of the children didn't say her name right, so Ms Clark helped them. Melepaea helped, too. She felt proud. Soon everyone knew how to say her name.



After school, the children said, "Bye, Melepaea! See you tomorrow."

That night at dinner,
everyone wanted to hear
about Melepaea's first day
at her new school.



She told everyone about Ms Clark
and criss-cross candy floss.

She told them how the children had learned to say her name.



Mum was very pleased.

Melepaea was pleased, too.
She felt very proud
of her beautiful name.

